

**PUREN 1998e.** Un programme de coopération européenne sur la pédagogie différenciée *Intercompreensao, Revista de Didáctica das Línguas* (Escola Superior de Educação de Santarém, Portugal), n° 7, déc. 1998, pp. 31-36. Republication : revue *APLF* (Bulletin de l'Association des Professeurs de Français de Grèce du Nord (Thessalonique, Grèce), n° 62-63, juin 1999, pp. 27-29.

## **UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EUROPÉENNE SUR LA PÉDAGOGIE DIFFÉRENCIÉE**

Il existe, à l'intérieur du Programme SOCRATES, des Programmes LINGUA de Coopération Européenne (PCE LINGUA) spécifiquement réservés à la formation des professeurs de langue. C'est dans ce cadre que se situe le PCE intitulé " Formation à l'intervention en pédagogie différenciée dans les classes de langues " que je me propose de présenter ici.<sup>1</sup>

À ce PCE actuellement en cours de réalisation (1998-2000) participent onze associations de dix pays européens<sup>2</sup>, dont la plupart avait déjà participé, de 1994 à 1996, à un PCE précédent portant sur l'auto-formation continue des enseignants de langues par une observation systématique guidée de situations pédagogiques dans un autre pays. Pour ce nouveau PCE, l'association coordinatrice est la SBPE (Société Belge des Professeurs d'Espagnol), et je suis moi-même le " Directeur de projet ", concrètement le responsable d'un groupe de six experts<sup>3</sup> chargé de définir et suivre ce programme d'un point de vue scientifique.

L'idée du thème de ce PCE vient du constat, maintes fois repris, d'une hétérogénéité croissante des classes dans les systèmes scolaires européens. Beaucoup d'enseignants de langues expérimentent certes des démarches et outils leur permettant de gérer cette situation pédagogique, mais leurs initiatives restent généralement individuelles, isolées et ponctuelles : elles sont de ce fait difficiles à concevoir, à mener à bien dans la longue durée et à évaluer, restent méconnues, et finalement ne concourent pas à la construction progressive d'un acquis collectif au corps des enseignants de langue qui soit immédiatement opérationnel et aisément transmissible.

Le premier travail du groupe des experts a consisté à définir le sens de l'expression " pédagogie différenciée " (ou " différenciation pédagogique ", comme préfèrent le dire certains spécialistes français), dont l'équivalent existe dans tous les pays, mais n'a pas forcément la même signification. La définition commune – très large – à laquelle a abouti le groupe des experts est la suivante :

*Il s'agit de la variation nécessaire de la pédagogie (ici, de la didactique des langues) selon chaque élève ou groupe d'élèves en fonction de son niveau de maîtrise de la langue, de son degré de motivation, de ses intérêts, de ses objectifs, de ses habitudes et son profil d'apprentissage, de ses capacités, ou de tout autre paramètre dont*

---

<sup>1</sup> Le présent article a été rédigé originellement en juillet 1998 pour la revue portugaise *Intercompreensão*.

<sup>2</sup> Par ordre alphabétique : ALL (Association for Language Learning, Angleterre), ANILS (ATTENTE SIGNIFICATION SIGLE, Italie), APFA (Association des Professeurs de Français en Autriche, Autriche), APLV (Association des Professeurs de Langues Vivantes, France), FNAPLV (Federação Nacional de Associações de Professores de Línguas Vivas, Portugal), KMF (République Tchèque), LEND (Lingua E Nuova Didattica, Italie), PO.KA.XEG (Fédération panhellénique des professeurs de langues étrangères), SBPE (Société Belge des Professeurs d'Espagnol, Belgique), SUKOL (Suonem Kieltnopettäjien Liitto Sukol, Finlande), VLLT (Verening van Leraren in Levende Talen, Pays-Bas).

<sup>3</sup> Par ordre alphabétique : Bertocchini Paola (LEND), Gannac Nicole (APLV), Gaspar Alberto (FNAPLV), Kryjgsman Arjan (VLLT), Puren Christian (APLV), Toussaint Françoise (SBPE).

*la prise en compte suppose des adaptations en termes de contenus, supports, démarches, rythmes et outils d'enseignement.*

*Une telle différenciation pédagogique peut prendre des formes diverses, depuis l'organisation par l'enseignant lui-même de séquences limitées de travail autonome ou en groupes dans une classe " ordinaire " (parce que toute classe est forcément hétérogène en ce qui concerne au moins certains des points évoqués ci-dessus), jusqu'à l'organisation institutionnelle de classes, sections ou établissements spéciaux (pour apprenants mal voyants ou non voyants, par exemple).*

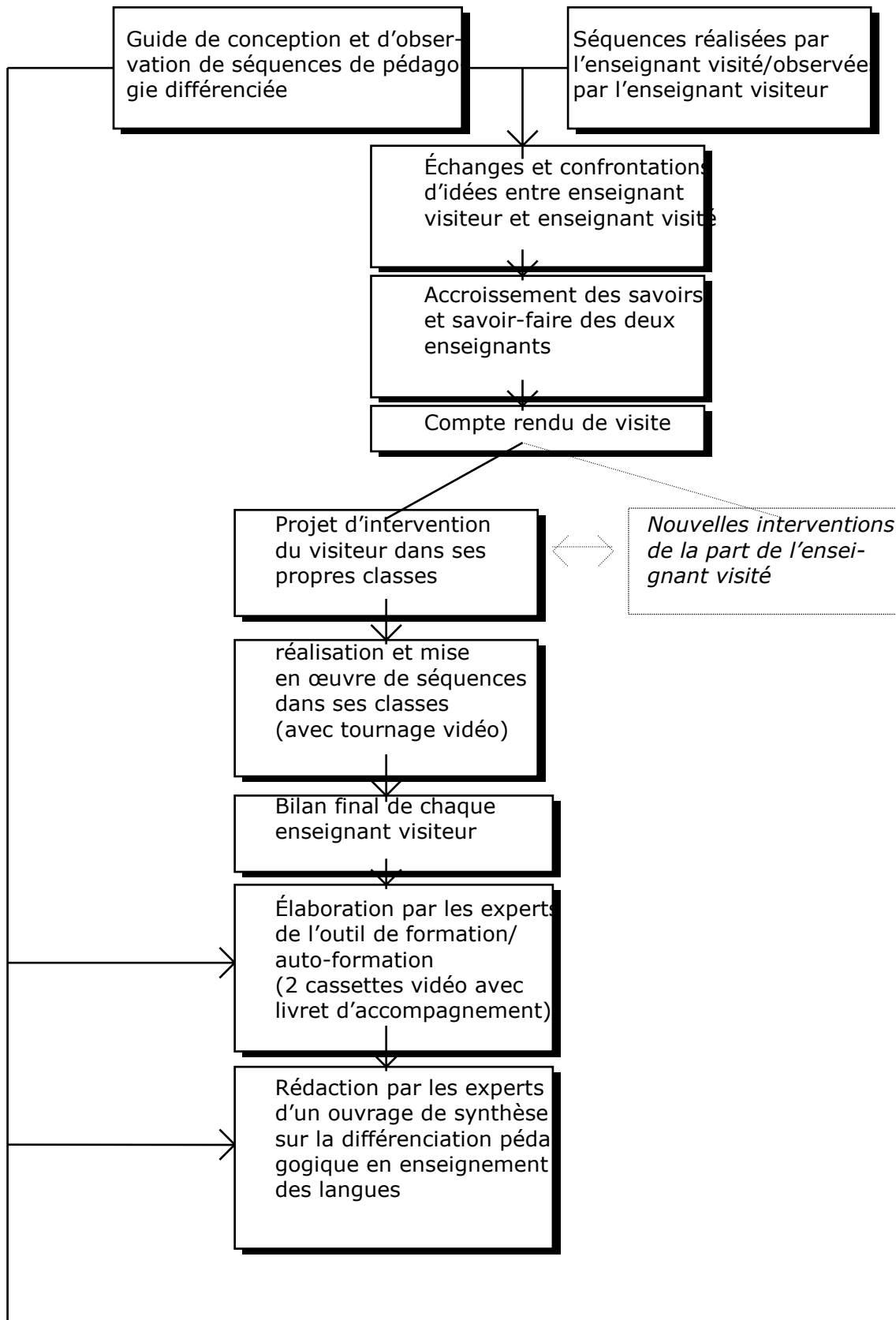
En ce qui concerne les objectifs et le déroulement de ce plan, le plus simple est encore de reproduire ci-dessous le " résumé du projet " tel qu'il a été présenté dans le formulaire officiel de candidature :

*Le projet a pour objectif de créer et de diffuser des savoirs et savoir-faire en différenciation pédagogique dans l'enseignement des langues (gestion de classes hétérogènes et/ou enseignement à des publics relevant de pédagogies spécifiques) en combinant simultanément tous les types possibles de formation :*

- **formation par d'autres** : les enseignants participant à ce projet auront à leur disposition un Guide de conception et d'observation de séquences de pédagogie différenciée dans les classes de langues élaboré par les experts du projet ;
- **formation réciproque** : des " enseignants visiteurs " observent des séquences réalisées par des enseignants d'autres pays (les " enseignants hôtes "), et en discutent avec eux ;
- **auto-formation** : les enseignants " visiteurs ", à leur retour chez eux, conçoivent et réalisent eux-mêmes des séquences de pédagogie différenciée.

*En fin de projet, les experts utilisent un certain nombre de ces séquences observées ou réalisées, et qui auront été filmées en vidéo, pour fabriquer un outil vidéo d'auto-formation pratique à la pédagogie différenciée (cassettes et livret d'accompagnement), et pour produire un ouvrage de synthèse d'orientation plus théorique.*

Le processus d'ensemble de ce projet, qui devrait toucher sur 3 ans plus d'une centaine d'enseignants " visiteurs ", a été schématisé de la manière suivante dans le projet présenté à Bruxelles :



Il est encore bien trop tôt pour faire un bilan, même provisoire, de ce programme, puisque les productions des tout premiers enseignants visiteurs ne seront disponibles que pour la prochaine réunion de travail du groupe des experts, fin septembre 1998 à Helsinki. Mais ces experts ont déjà réalisé à l'intention des enseignants visiteurs, comme prévu dans le déroulement du programme, le *Guide d'observation et de conception de séquences de pédagogie différenciée en enseignement des langues*, qui sera progressivement affiné tout au long du programme (à cet effet, les enseignants visiteurs reçoivent ce *Guide* en deux exemplaires, dont l'un, annoté, devra être renvoyé au groupe des experts).

Ce *Guide*, d'une trentaine de pages, se compose pour l'instant des parties et chapitres suivants :

1. Qu'est-ce qu'observer ? (définition et conseils pour la mise en œuvre de l'observation et la rédaction des rapports).
2. Les enregistrements vidéos (différents objectifs et conseils de tournage).
3. Le contexte institutionnel (analyse de la présence de la pédagogie différenciée dans les textes officiels, le projet d'établissement et celui d'éventuelles équipes d'enseignants de toutes disciplines).
4. L'observation de la mise en œuvre de la pédagogie différenciée par l'enseignant " hôte ".

Cette quatrième partie est bien entendu la plus importante, et elle a aussi été la plus difficile à concevoir puisqu'il fallait en faire un instrument pouvant servir aussi bien pour l'observation que pour la conception, pour des formes de mise en œuvre très diverses reliées à des traditions didactiques parfois très différentes, et en même temps directement utilisables par des enseignants " visiteurs " qui ne sont pas forcément des spécialistes de pédagogie différenciée ni de didactique des langues. C'est pourquoi j'ai proposé au groupe des experts, qui l'a retenue, une grille sans doute rustique mais relativement robuste, simple d'emploi et polyvalente, basée sur les différents domaines possibles de différenciation (cette grille est bien entendue expliquée et commentée dans le " Guide de l'enseignant visiteur " :

<b>DOMAINES DE DIFFÉRENCIATION</b>	
<b>DIFFÉRENCIATION</b>	1. des <b>contenus</b>
	2. des <b>objectifs</b>
	3. des <b>supports</b>
	4. des <b>tâches</b>
	5. des <b>dispositifs</b>
	6. des <b>aides</b> et des <b>guidages</b>
	7. des <b>méthodes</b>
	8. de l' <b>évaluation</b>

5. Un glossaire de 18 mots clés accompagnés de quelques lignes de définition : aide, autonomie, autonomisation, capacité, compétence, dispositif, évaluation diagnostique, évaluation formative, évaluation sommative, exercice, guidage, méthode, pédagogie différenciée, séance, séquence, stratégie, support, tâche.

6. Une bibliographie de 26 titres d'ouvrages de base publiés en allemand, anglais, français, italien et néerlandais.

L'ensemble de ce *Guide*, rédigé initialement en français, a d'ores et déjà été traduit par différentes associations participantes en plusieurs langues. La comparaison de ces traductions, avec les remarques terminologiques que ne manqueront pas de nous faire les utilisateurs de ce document de travail, pourront fournir à eux seuls la base d'un travail comparatif à l'échelle européenne sur la conception de la pédagogie différenciée. Mais on aura compris que l'ambition de ce programme, prévu pour déboucher sur l'élaboration d'un outil de formation/autoformation réutilisant des séquences filmées par les enseignants participants et leurs différents bilans personnels (de visite et d'expérimentation personnelle dans leurs classes), va bien au-delà : il s'agit de donner à la recherche en didactique des langues une dimension qui soit à la fois européenne et de terrain. Il s'agit, en d'autres termes, d'œuvrer

à la construction, en didactique des langues, d'une Europe qui ne soit pas seulement celle des technocrates... fussent-ils des technocrates de l'enseignement des langues.

**Christian Puren**  
**IUFM de Paris, Université Paris-III**